

בית הקונפדרציה  
ע"ש קלמן סולטניק  
המרכז למוזיקה אתנית ולשירה

# פסטיבל Oud עוד העוד

הבינלאומי ה-17 ירושלים, 2016

17-26 בנובמבר  
ט"ז-כ"ה בחשוון תשע"ז

מנהל אמנותי: אפי בניה



## לכל באות ובאי פסטיבל העוד הבינלאומי ה-17 בבירתנו, ירושלים!

הפסטיבל מקדיש השנה את ערב הפתיחה לספר תהילים, המיוחס לדוד המלך, "משיח אלוקי יעקב ונעים זמירות ישראל". אין כמו דוד המלך, גדול המוזיקאים של עמנו, המציין בזמוריו את כלי הנגינה השונים, כדי לפתוח את הפסטיבל, שאינו אלא תמחיל ים תיכוני מרענן וקסום של כלי נגינה עתיקים ועכשוויים, יוצרות ויוצרים מופלאים וחיבורים חדשניים של שפות, מסורות ותרבויות.

הפסטיבל, הזוכה למוניטין בארץ ובעולם, מעלה על נס את השאיפה לדו-קיום תרבותי ואנושי בבירת ישראל, שהינה במהותה עיר של שלום ושל חיבור בין ציבורים שונים. הפסטיבל זוכה לקהל רב ומגוון. המייצג נאמנה את כל פניה של ירושלים בפרט וישראל בכלל: יהודים וערבים, חילונים ודתיים, צעירים ומבוגרים, בני כל העמים והעדות. בכך הפסטיבל מגשים הלכה למעשה את מדיניות עידוד הרב - תרבותיות, אותה אני מובילה.

כמו כן, הפסטיבל מגשים את חזונו ונותן במה מרכזית לפרשנויות ייחודיות של מסורות שונות במרחב התיכון, אזור הים התיכון ותת-היבשת ההודית. אין ספק, כי עיבודן המקורי והמחדש של מסורות העבר על ידי מוזיקאיות ומוזיקאים בהווה מוכיח, כי מוזיקה טובה היא על זמנית כמו יין שמשותב עם השנים.

אני מברכת מקרב לב את כל העוסקות והעוסקים במלאכה החשובה הזאת, ובראשם את מר אפי בניה, מנכ"ל בית הקונפדרציה והמנהל האמנותי של הפסטיבל.

מאחלת לכולם הנאה צרופה. אין ספק, כי הפסטיבל משאיר טעם של עוד מ"העוד".

בברכה,

ח"כ (תא"ל במיל) מירי רגב  
שרת התרבות והספורט

## לجميع زائرات وزائري مهرجان العود الدولي ال-17 في عاصمتنا، اورشليم القدس!

يخصص مهرجان العود افتتاحيته هذا العام لكتاب المزامير المنسوب للملك داود وهو اعظم الموسيقيين في صفوف ابناء شعبنا والذي يشير في مزاميره الى آلات العزف المختلفة من اجل افتتاح المهرجان وذلك عبارة عن خليط منعش من منطقة البحر الابيض المتوسط من ادوات العزف القديمة والحديثة بمشاركة مبدعات ومبدعين رائعين وروابط عصرية بين اللغات والتقاليد والثقافات. المهرجان الذي يحظى بسمة عالمية يسعى الى التعبير عن التطلعات للتعايش الثقافي والانساني في عاصمة اسرائيل التي تعتبر مدينة للسلام والتواصل بين فئات سكانية متنوعة. ويحظى هذا المهرجان بجمهور كبير ومتنوع يرمز إلى مختلف معالم المدينة المقدسة على وجه الخصوص ودولة اسرائيل عامة يهود وعرب، علمانيون وملتدينون، شباب وبالغون، من ابناء جميع الشعوب والطوائف. وبالتالي فان هذا المهرجان يحقق على ارض الواقع سياسة تشجيع التعددية الثقافية التي اقودها. كذلك فان هذا المهرجان يحقق حلمي ويقدم منصة مركزية للتأويلات المميزة لمتاحف التقاليد الشرق اوسطية، منطقة البحر المتوسط وشبه القارة الهندية. لا شك في ان التعاطي الاصيل والمتجدد لتقاليد الماضي من قبل موسيقيات وموسيقيين في الحاضر يثبت بان الموسيقى الجيدة هي عابرة للاوقات مثل النبيذ الذي يصبح فاخرا كلما تعتق مع مر السنين. ابارك لجميع العاملين والعاملات في هذا المجال الهام وفي مقدمتهم السيد ايفي بنيه المدير العام لبنت الكونفدراتسية والمدير الفني للمهرجان. اتمنى لكم جميعا متعة خالصة ولا شك في ان مهرجان العود سيبقي لدينا شهية للمزيد.

مع تحياتي

النائبة ميري رجب  
وزيرة الثقافة والرياضة

## To all those attending the 17th International Oud Festival in our capital, Jerusalem!

The festival's opening this year is devoted to the Book of Psalms, attributed to King David, "the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel." There is none like King David, the greatest musician of our people, who named the various musical instruments in his psalms, to open the festival, a refreshing and magical Mediterranean mixture of ancient and contemporary instruments, marvelous composers and innovative works of diverse languages, traditions and cultures.

The festival, which has earned a reputation in Israel and abroad, proclaims the aspiration toward cultural and interpersonal coexistence in Israel's capital, which in its essence is a city of peace bringing together diverse populations. The festival enjoys a large and varied audience that faithfully represents the face of Jerusalem in particular and of Israel in general: Jews and Arabs, secular and religious, young and old, members of every nationality and community. The festival thus realizes the cause of cultural pluralism that it champions.

And it likewise realizes my vision by providing a stage for unique interpretations of the diverse traditions of the Middle East, the Mediterranean region and the Indian sub-continent. No doubt, the original and renewed renditions of past traditions by today's musicians proves that good music, like fine wine, only improves with time.

I heartily congratulate all those involved in this important initiative, and in particular Mr. Effie Benaya, director of Confederation House and the festival's artistic director.

Wishing everyone the utmost enjoyment,

Sincerely,

MK (Reserve Brigadier General) Miri Regev  
Minister of Culture and Sport

## באי פסטיבל העוד, תושבים ויוצרים יקרים,

זוהי השנה ה-17 שאנו זוכים לקיים בירושלים את פסטיבל העוד הבינלאומי - פסטיבל ייחודי שהכלי שבמרכזו משקף במידה רבה את ירושלים עצמה: כלי נגינה בן אלפי שנים, בעל היסטוריה מפוארת והווה מתחדש ופורח, המקבץ סביבו מסורות, תרבויות ואנשים ממקומות שונים.

במרצת השנים הפך פסטיבל העוד לחלק בלתי נפרד מפס-הקול של ירושלים, ולמרכיב משמעותי ברנסנס התרבותי שחוה העיר. המשך צמיחתו של הפסטיבל חשוב ומבורך, והיום כתמיד אנו ממשיכים לתמוך בפעילותו לצד מגוון האירועים והפסטיבלים הנוספים שמתקיימים בעיר.

מופע הפתיחה השנה יוקדש לספר תהילים ולסיפור חייו של דוד המלך - האדם הראשון שקבע את ירושלים כבירת ישראל, כבר לפני 3,000 שנים. בהפקה מיוחדת זו ייקחו חלק מיטב אמני ישראל: דניאל זמיר, שם טוב לוי, שלומי שבת ושלמה גרוניך. אני מודה למארגני הפסטיבל, לכל העוסקים במלאכה ובראשם לבית הקונפדרציה, המפיק ומארח את פסטיבל העוד בצל קורתו. מאחל לכולנו להמשיך ליהנות מצליליו העשירים והמעשירים של הפסטיבל עוד שנים רבות!

בברכה,

ניר ברקת

ראש העיר ירושלים

## زوار مهرجان العود، السكان والمبدعون الأعزاء،

هذا هو العام السابع عشر الذي تحظى فيه المدينة المقدسة باحتضان مهرجان العود الدولي وهو مهرجان مميز تشكل فيه الآلة التي تقف في مركزه رمزا لمدينة القدس نفسها آلة عزف عمرها الاف السنوات ذات تاريخ فاخر وحاضر متجدد ومزهر يجمع من حوله التقاليد، الثقافات والاشخاص من مختلف الاماكن.

مع مرور السنوات تحول مهرجان العود الى جزء لا يتجزأ من الشريط الصوتي المقدسي والى احد اهم عناصر عصر النهضة الثقافي الذي تعيشه المدينة. ان استمرار نمو المهرجان هام ومبارك، واليوم، كما كنا نفعل في السابق ايضا، سواصل تقديم الدعم لنشاط المهرجان الى جانب مختلف المناسبات الثقافية التي تحتضنها المدينة المقدسة.

العرض الافتتاحي هذا العام سيخصص لسفر المزامير ولقصة حياة الملك داود اول شخص أقر بأن هذه المدينة المقدسة هي عاصمة لاسرائيل، وكان ذلك قبل ثلاثة آلاف عام. في هذا العرض المميز يشارك نخبة من خيرة فناني البلاد من بينهم دنياال زمير، شيم طوف ليفي، شلومي شابان وشلومو غرونيخ.

اشكر منظمي المهرجان وجميع المساهمين في هذا العمل الجبار وعلى رأسهم بيت الكونفدراتسية الذي ينتج ويستضيف مهرجان العود. أتمنى لنا جميعا مواصلة التمتع بانغامه الغنية والمثيرة طوال سنوات كثيرة في المستقبل ايضا

مع تحياتي

نير برکت

رئيس بلدية اورشليم القدس

## Dear Oud Festival guests, residents and artists,

This is the 17th year that the International Oud Festival is being held in Jerusalem—a unique festival featuring an instrument that to a great extent mirrors Jerusalem itself: thousands of years old, with a glorious history, present renewal and flowering, harboring traditions, cultures and peoples from diverse places.

Over the years the Oud Festival has become an inseparable part of Jerusalem's soundtrack and a significant element in the renaissance the city is experiencing. The continued flourishing of the festival is important and welcome. Today, as before, we continue to support its activities, along with a range of other events and festivals held in the city.

The opening performance this year will be devoted to the Book of Psalms and the story of the life of King David—the first person to establish Jerusalem as the capital of Israel 3,000 years ago. Taking part in this special production are some of Israel's finest artists, including Daniel Zamir, Shem Tov Levy, Shlomi Shaban and Shlomo Gronich.

I thank the festival organizers, all those involved in its preparation, led by Confederation House, the producer and host of the Oud Festival. I hope that everyone will continue to enjoy the rich and enriching sounds of the Oud Festival for many years to come.

Sincerely,

Nir Barkat

Mayor of Jerusalem

## ידידים יקרים,

"הללוהו בְּתֵקַע שׁוֹפָר; הַלְלוּהוּ בְּכִנּוֹר וְכַנּוֹר

הַלְלוּהוּ בְּתוֹף וּמְחֹל; הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְבִי" (תהילים ק"נ)

מופע הפתיחה של פסטיבל העוד השנה יציג לחנים מקוריים למזמורי ספר תהילים בהפקה מסקרנת. דוד המלך, שכתב ספר תהילים מיוחסת לו, היה מי שבנה את ירושלים כעיר מלוכה. לכן אין מתאימה יותר מירושלים, היודעת ליצור חיבורים קסומים בין הישן לחדש, לארח הפקות מיוחדות מעין אלה, המחברות בין טקסטים עתיקים מהמקורות לבין תרבויות שונות. זוהי שנה חגיגית ומיוחדת עבורנו - לפני 50 שנה נוסדה הקרן לירושלים ומאז הפכה לגוף משמעותי בחייה של ירושלים, שסייע לשנות את פניה של העיר לבלי הכח. הקרן לירושלים יוצרת הזדמנויות בירושלים וניצבת בחזית התמיכה במסודות התרבות ובאירועי התרבות בעיר. פסטיבל העוד הוא אבן נוספת בביסוס מעמדה של ירושלים כעיר תרבותית ויוצרת, שהאמנות בה מגשרת ומחברת בין שונים ואנו גאים על תמיכתנו המתמשכת בו.

אני מאחלת לבאי הפסטיבל הנאה רבה ומברכת את צוות בית הקונפדרציה, בראשות אפי בניה, שימשיכו להוביל את הפסטיבל שהפך לחלק מפיס הקול של התרבות הישראלית.

## יוהנה ארביב-פרוג'ה

נשיאת הקרן לירושלים

## الأصدقاء الأعزاء،

"سبحوه بصوت الصور سبحوه برباب و عود; سبحوه بدف ورقص سبحوه باوتار و مزمار

سبحوه بصنوج التصويت سبحوه بصنوج الهتاف; كل نسمة فلتسبح الرب هلوليا" (المزامير 150)

العرض الافتتاحي لمهرجان العود هذا العام يقدم لنا الحاناً أصلية من مزامير سفر المزامير بانطاج مشوق. الملك داود الذي ينسب إليه تأليف سفر المزامير كان من بني بيت المقدس كمدينة للملك. لذا لا يوجد انسب من هذه المدينة المقدسة التي تحسن صنع الروابط الساحرة بين القديم والجديد، استضافة انتاجات متميزة مثل هذا الانتاج، الذي يربط بين نصوص قديمة من المصادر وبين ثقافات مختلفة.

هذا عام احتفالي ومميز بالنسبة لنا - قبل 50 عاماً تأسس صندوق اورشليم القدس الذي تحول الى هيئة هامة في حياة المدينة المقدسة والذي ساهم في تغيير ملامح المدينة تغييراً كبيراً. ان هذا الصندوق يعطي الفرص في هذه المدينة ويقف في صدارة المؤسسات التي تقدم الدعم للشؤون والمناسبات الثقافية في المدينة. مهرجان العود هو من اللبئات الاخرى التي تعزز مكانة المدينة المقدسة كمدينة ثقافية تفيض بالابداع، حيث تشكل الفنون فيها جسراً يربط بين المختلفين، ونشعر بالفخر لمساهمتنا في تقديم الدعم المتواصل للمهرجان.

اتمنى لزوار المهرجان متعة كبيرة وبارك لطاقم بيت الكونفدراسية برئاسة ايفي بنيه ليواصلوا في قيادة هذا المهرجان الذي بات جزءاً لا يتجزأ من طيف الثقافة الاسرائيلية.

## يوهانا اربيب فروجة

رئيسة الصندوق

## Dear Friends,

"Praise Him with the sound of the Shofar; Praise Him with the harp and the violin;

Praise Him with drums and dancing; Praise him with instruments of string and wind" (Psalms 150)

The opening concert for the 17th Oud Festival will feature new and innovative arrangements for traditional melodies from Psalms. King David, recognized as the author of Psalms, is also credited with building Jerusalem as his capital. What could be more fitting for Jerusalem, a place renowned for the magical bonds between the ancient and the modern, to host special performances like the Oud Festival that combines ancient texts with different cultures.

This is a special, celebratory year for us. Fifty years ago, the Jerusalem Foundation was established, and ever since, it has had significant impact on the city, transforming the face of Jerusalem beyond recognition. The Jerusalem Foundation creates new opportunities and is at the forefront of Jerusalem's cultural institutions, festivals and events.

The Oud Festival has become a cornerstone in Jerusalem's development as a cultural, creative metropolis, where art and music unite different communities and populations, and we are proud to support such an acclaimed event. My best wishes for a successful festival and my congratulations to Confederation House, led by Effy Benia and his dedicated staff. May they continue to be an integral part of the expression of Israeli culture.

## Yohanna Arbib-Perugia

President, the Jerusalem Foundation

## ברוכים הבאים והבאות בשערי פסטיבל העוד הבינלאומי ה-17,

בראשית ימיו של הפסטיבל, נחשבה הצבתו של העוד במרכז כמעשה נועז. העוד היה אז נחלתם של מעטים. 16 שנה אחרי הפסטיבל הראשון, אנו גאים להיווכח שהעוד הפך למלה האוצרת בחובה מורשת מוזיקלית חוצת גבולות ותרבויות. הפסטיבל ה-17 הוא הגדול והעשיר ביותר שהפקנו עד היום. הוא ייפתח ב"תהילים", הפקת מקור של בית הקונפדרציה, בהשתתפות שם טוב לוי, שלומי שבן, שלמה גרוניך ודניאל זמיר, שהלחינו ממזמורי הספר המופתי.

הפסטיבל יכלול שורה של ענקי מוזיקה מרחבי העולם: סטאברוס קסרחקוס מגדולי מלחיני יוון, מלחין סרט הפולחן "רמבטיקו", המופיע בישראל בפעם הראשונה; מאסטר הסיטאר שוגיאת חוסיין חאן, שיציג מבחר יצירות הודיות קלאסיות ופרקים משירת הקוואלי; אנסמבל עומר פארוק טקבילק, שיארח את יסמין לוי; והאחים מנסורוב וקמראן קרימוב, מאסטרים אזרים שיצרו עם הזמרת קמילה את אלבומה החדש ויחברו למופע שלה ועוד.

שני מופעי מחווה חגיגיים יוקדשו לזמרות הנערצות אום כולת'ום וזוהרה אלפסיה, ושורה ארוכה של יוצרים ישראלים יעלו מופעים מקוריים, חדשים ובלתי נשכחים.

אני מאחל לכולכם עונג רב.

## אפי בניה

מנכ"ל ומנהל אמנותי

## نرحب بكم زوار وزائرات مهرجان العود الدولي السابع عشر،

وضع العود في مركز المهرجان في بداياته كان عملاً جريئاً. كان العود في ذلك الحين من نصيب قلائل. بعد مرور 16 عاماً من أول مهرجان نشعر بالفخر حيث بدأت هذه الكلمة تتضمن في ثناياها تراثاً موسيقياً عابرة للحدود والثقافات.

المهرجان السابع عشر هو أكبر وأغنى مهرجان أقمناه حتى اليوم. سنفتحه بعرض "المزامير" وهو إنتاج أصلي لبית الكونفدراسية بمشاركة شيم طوف ليفي، شلومي شابان، شلومو جرونخ وדניאל זמיר الذين لحنوا من مزامير الكتاب المجيد. يتضمن المهرجان سلسلة من كبار الموسيقيين من شتى أنحاء المعمورة: ستاروبוס كسرحكوس من كبار الملحنين في اليونان،

ملحن الفيلم القدسي رمبتيكو الذي يعرض في إسرائيل لأول مرة؛ فنان السيتر البارغ شوجات حسين خان الذي سيقدّم نخبه من أفضل أعماله وفصولاً من أناشيد الكوالي؛ فرقة عمر فاروق تكبيلك التي ستستضيف ياسمين ليفي؛ والاخوان منصوروف وقمران كريموف، من أبرع فناني انزبيجان الذين قدموا مع المطربة كاميله البومها وسيشاركون في عرضها.

كما سيكون هناك عرضان تكريميان احتفالين للمطربتين الراتعتين أم كلثوم وزهرة الفسيه بالإضافة الى سلسلة من المبدعين الإسرائيليين الذين يقدمون عروضاً أصلية، جديدة سنذكرها الى الأبد.

أتمنى لكم مشاركة ممتعة.

## אيفי בנייה

المدير العام والمدير الفني

## Welcome to the 17th International Oud Festival,

At the outset, featuring the oud in a music festival seemed to be a daring concept. At that time, the oud was an instrument appreciated by a select few. Sixteen years after the first festival, we are proud to show that the oud has become the catchword of musical tradition that extends across borders and cultures.

The 17th Oud Festival is the largest and richest one that we have produced until now. It will open with "Psalms," an original Confederation House production, featuring Shem Tov Levi, Shlomi Shaban, Shlomo Gronich and Daniel Zamir, who composed music for this exemplary book's texts.

The festival will include a series of great artists from around the world: Stavros Xarchakos, one of Greece's greatest composers, who scored the cult film Rembetiko and will be appearing in Israel for the first time; sitar master Shujaat Husain Khan, will present a selection of Indian classics and qawwali songs; Omar Faruk Tekbilek and his ensemble, will host Yasmin Levy; and the Mansurov brothers and Kamran Karimov, Azeri masters who worked with the vocalist Kamila to create her new album; and many others.

Two festive performances will be devoted to the admired female vocalists Um Kalthoum and Zohara Al Fassia.

A lineup of Israeli artists will be presenting original, new and unforgettable productions as well.

I wish you all an enjoyable time.

## Effie Benaya

Director and artistic director

דניאל זמיר סקסופון, שירה,  
עיבודים, הפקה מוזיקלית  
שלמה גרוניך פסנתר, שירה  
שלומי שבן פסנתר, שירה  
שם טוב לוי חליל, שירה, פסנתר  
עמוס הופמן עוד  
נועם דוד תופים  
גלעד אברו בס  
ניצן בר גיטרה  
תומר בר קלידים  
רוני עברין כלי הקשה

הפקה מיוחדת של פסטיבל העוד, המציגה לראשונה התמודדות רוחנית-יצירתית עם מזמורי ספר תהילים על ידי נבחרת אמנים איכותית - דניאל זמיר, שם טוב לוי, שלומי שבן ושלמה גרוניך. האמנים מציגים לחנים מקוריים למזמורים הנצחיים, המבטאים באופן ייחודי את האישיות המוזיקלית של כל אחד מהם. במופע יבצעו האמנים יצירות סולו ויצירות קבוצתיות, כולן נארגות לעלילה מוזיקלית אחת שבמרכזה סיפור חייו של דוד המלך, לו מיוחסת כתיבת תהילים.

דאנייל זמיר- סקסופון, גנא, إعداد وإنتاج موسيقي شلومو גרוניך- بيانو وغناء شلומי شابان- بيانو وغناء شيم طوف ليفي ناي, غناء, بيانو عاموس هوفמן- עוד نوعم دافيد- طبول غلעד ایبرو- باس نیتسان بار- גיטארה תומר בר- אורג רוני עפרין- إيقاع

أحد الأعمال الخاصة لمهرجان العود يعرض لأول مرة التعامل الروحي الخلاق مع تراتيل من سفر المزامير من قبل فريق من الفنانين الرائعين - دانييل زمير، شيم طوف ليفي، شلومي شابان وشلومو جرونيتش، حيث يقدمون ألحانا أصلية لتراتيل أبدية تعبر عن البصمات الموسيقية لكل منهم بصورة فريدة من خلال أعمال فردية وجماعية تنخرط معا لصياغة حبكة موسيقية تسرد قصة حياة الملك داود الذي يُنسب إليه تأليف المزامير.

Daniel Zamir saxophone, vocals, arrangement and musical production  
Shlomo Gronich piano, vocals  
Shlomi Shaban piano, vocals  
Shem Tov Levi flute, vocals, piano  
Amos Hoffman, oud  
Noam David drums  
Gilad Abro bass  
Nitzan Bar, guitar  
Tomer Bar keyboard  
Ronny Ivrin, percussion

A special production for the Oud Festival, premiering a spiritual-creative approach to the Book of Psalms by selected artists—Daniel Zamir, Shem Tov Levi, Shlomi Shaban and Shlomo Gronich. The artists set the eternal psalms to original melodies expressing the musical personality of each in a unique fashion. The artists will perform their works individually and together, weaving a musical composite focused upon the life of King David, to whom many of the psalms are attributed.

## מופע פתיחה



## תהילים • المزامير • Psalms



יום ה', 21:00, אולם הנרי קראון, תיאטרון ירושלים  
יום الخميس, 21:00, قاعة هنري كراون, مسرح أورشليم  
Thursday, 21:00, Henry Crown Hall, Jerusalem Theater

17  
November  
2016  
ט"ז בחשוון תשע"ז

מורין נהדר  
ניהול אמנותי,  
שירה, סטאר פרסי  
אורית גוראל  
הפקה מוזיקלית, פסנתר  
גד תדהר  
עוד, טאר, קמנצ'ה  
יוגב לוי נאי פרסי  
יובל גרשטיין גיטרות  
אלון עזיזי קונטרבס, בס  
אורן גלעד תופים  
הדר רביד הפקה בפועל

הזמרת, היוצרת והפייטנית מורין נהדר משיקה בהופעת בכורה חגיגית את אלבומה החדש "פרח החיטה" - עיבודים חדשים ורבי דמיון לקלאסיקות עממיות-פרסיות. אלבום זה יוצא לאור שנה לאחר אלבום הפיוטים "ישנה בחיק ילדות" שזכה לשבחי הביקורת והצלחה מסחרית. נהדר היא ממובילות סצנת מוזיקת העולם בארץ והופעתה תציג הרכב נגנים משוכח שיצבע את קולה החד פעמי בגוונים החושפים את עושרה ועומקה של המוזיקה הפרסית.

מורין נהדר -  
إدارة فنية، غناء، ستار فارسي  
أوريت غورثيل -  
إنتاج موسيقي وبيانو  
جاد تيدهار  
عود، تار وكمنجة  
يوجف ليفي - ناي فارسي  
يوفال جيرشتاين - جيتارات  
ألون عزيزي - كونترباس وباس  
أورن غلعاد - طبول  
هدار رفيد - منتج منفذ

خلال حفل الافتتاح تطلق المطربة والمبدعة المرنمة مورين نهدار ألبوما جديدا بعنوان "زهرة القمح" الذي يتضمن تزيينات جديدة ومبتكرة لأشهر الأغاني الشعبية الفارسية. وقد تم إطلاق هذا الألبوم بعد مرور عام صدور ألبوم ألترانيم "أهجع في حضن الطفولة" الذي حقق نجاحا باهرا بين النقاد وفي المبيعات. تعتبر الفنانة مورين نهدار إحدى رائدات الموسيقى العالمية في البلاد وستتعاون في هذا العرض مع فريق من العازفين المهنيين الذين سيضعون صوتها المميز بألوان تكشف عن غنى الموسيقى الفارسية وعمقها.

Maureen Nehedar  
musical direction, vocals,  
Persian setar  
Orit Goral  
musical production, piano  
Gad Tidhar oud, tar, kamancha  
Yogev Levy Persian nai  
Yuval Gerstein guitars  
Alon Azizi, bass  
Oren Gilad drums  
Hadar Ravid executive producer

Vocalist composer and paytanit Maureen Nehedar presents her new album, "Wheat Flower" in a festive premier, featuring new and highly imaginative arrangements of Persian folk classics. This album is being released one year after her album of piyyut: "Asleep in the Bosom of Childhood" which enjoyed critical acclaim and resounding success. Nehedar is one of the leaders of the world music scene in Israel and her performance will introduce a fine musical ensemble that, with her unique voice, reveal the richness and depth of Persian music.

קלאסיקות עממיות פרסיות  
מורין נהדר מציגה את אלבומה החדש "פרח החיטה"

أشهر الأغاني الشعبية الفارسية  
مورين نهدار تقدم ألبوما جديدا بعنوان "زهرة القمح"

Persian Folk Classics  
Maureen Nehedar presents her new album "Wheat Flower"



מוצ"ש, 21:00, בית שמואל  
السبت ليلا، 21:00، بيت شموئيل  
Saturday, 21:00, Beit Shmuel

19  
November  
2016  
י"ח בחשוון תשע"ז

נסים דקואר עוד, כינור  
זהר פרסקו כלי הקשה  
אייל סלע קלרינט  
חגי שחם קונטרבס

נגן העוד והכינור נסים דקואר נודע כפרשן מקורי ורב השראה של המוזיקה הערבית הקלאסית. דקואר הנו מלחין ומעבד ייחודי ובין היתר הלחין עבור הזמרת-יוצרת אמל מורקוס, היה חבר בהרכבים בוסתן אברהם וטריו זיריבא ועומד בראש תזמורת תרשיחא למוזיקה ערבית. פסטיבל העוד מציג בהופעת בכורה יצירות מקוריות של דקואר, החושפות פן חדש ומסקרן בפעילותו של מוזיקאי מוכשר זה. היצירות שואבות את השראתן מעושרה האינסופי של המוזיקה הערבית הקלאסית. הן מושפעות ממוזיקה קלאסית מערבית, אך ממריאות לעולם צלילי חדש ורענן. יצירות אלה מבליטות את הדיאלוגים האינטימיים בין דקואר לחברי ההרכב המנגנים עימו, את המורכבות הריתמית החורגת מהמקצבים הקלאסיים המאפיינים את המוזיקה הערבית, ואת יכולת האלתור המרשימה של הנגנים, הטוענת את המופע בתחושות נדירות של מיידיות והפתעה.

נסים דקואר - עוד, כינור  
זהר פרסקו - אيقاع  
אייל סלע - קלרינט  
חגי שחם - קונטרבס

اشتهر عازف العود والكمان نسيم دكور كمحلل أصلي ملهم للموسيقى العربية الكلاسيكية، سيماً وأنه ملحن وموزع استثنائي وضع العديد من الأعمال الإبداعية الهامة، ومنها الألحان التي وضعها للمبدعة أمل مرقص. كان نسيم عضواً في فرقتي: "بستان إبراهيم" و"ثلاثي زرياب" وهو يتأسس فرقة ترشيحا للموسيقى العربية.

يقدم مهرجان العود ضمن عرض أول بعض إبداعاته الأصلية التي تكشف جانبا جديداً ومثيراً للاهتمام من أنشطة هذا الموسيقي الموهوب مستلهما وحيه من الخصوبة اللانهائية للموسيقى العربية الكلاسيكية متأثراً بالموسيقى الكلاسيكية الغربية ليطلق أجنحة الإبداع فيخلق عالماً صوب عالم جديد مفعم بالأنغام الخاصة، مع تسليط الضوء على الحوار الحميم الذي يتبادلته نسيم خلال العرض مع عازفي الفرقة، وعلى تركيب إيقاعي يتجاوز الإيقاعات الكلاسيكية التي اتسمت بها الموسيقى العربية، وعلى قدرة العازفين الفذة على الارتجال الذي يطعم العرض بمشاعر تدهشك وتفاجئك.

Nassim Dakwar oud, violin  
Zohar Fresco percussion  
Eyal Sela clarinet  
Hagai Shaham bass

Oud player and violinist Nassim Dakwar is a well-known original and inspired interpreter of Arab classical music. Dakwar is a unique composer and arranger who, among other things, has composed for vocal artist Amal Murkus. He was a member of the Bustan Avraham ensemble and the Ziryab Trio and leads the Tarshiha Orchestra for Arabic Music. The Oud Festival presents the premier of original works by Dakwar that reveal a new and fascinating aspect of this talented musician's activity. The works draw inspiration from the infinite wealth of Arab classical music. They are influenced by western classical music, but enter a realm of new and refreshing sounds. These works emphasize the intimate dialogue between Dakwar and the members of the ensemble, the rhythmic complexity that diverges from classical rhythms that characterize Arabic music, and the impressive improvisational skill of the musicians that gives the performance a rare sense of immediacy and surprise.

מאחורי הצלילים  
נסים דקואר מציג יצירות מקוריות

ما خلف النغمات  
نسيم دكور يقدم روائع موسيقية أصلية

Behind the Sounds  
Nassim Dakwar presents original works



יום א', 19:30, בית מזי"א  
יום الأحد، 19:30، بيت مزيا  
Sunday, 19:30, Beit Mazia

20  
November  
2016  
י"ט בחשוון תשע"ז

קמילה כתיבה, הלחנה  
עיבוד מוזיקלי, שירה  
אלשאן מנסורוב קמנציה  
מליק מנסורוב טאר  
קמראן קרימוב נגרה  
יונתן אלטר תופים  
דני שניידרמן גיטרה בס  
זמפירה קוליב פסנתר

מופע ייחודי של המוזיקאית-יוצרת קמילה, בת לשושלת מוזיקאים ידועה מאזרביג'אן. המופע מציג את אלבומה החדש "אדמה", שהוקלט באזרביג'אן בשיתוף עם האחים מנסורוב וקמראן קרימוב - מאסטרים אזריים נודעים, המתמחים בכלים המסורתיים טאר, קמנציה ונגרה. תהליך היצירה תיעד את חיפוש השורשים של קמילה והקשר העמוק שלה לתרבות המוזיקלית העתיקה של אזרביג'אן ולזו המתחדשת של ישראל. ההופעה בפסטיבל העוד תהיה הפעם הראשונה בה המוזיקאים משתי הארצות ייפגשו מחדש על הבמה.

קאמילה- כתיבה, תליח, إعداد  
מוסיקי وغناء  
جال فيربورج كمنجة  
ملك منصوروف- تار  
قمران كريموف- نجرة  
ألن إليف- طبول  
داني شنايدرمان- جيتارة باس  
زمفيرة كوليف- بيانو

عرض فريد من الموسيقية المبدعة كامילה التي تنحدر من عائلة من الموسيقيين الأذريين المعروفين، وهي تقدم خلال العرض ألبوماً جديداً بعنوان "أرض" كانت قد سجلته في أذربيجان بالتعاون مع ثلاثة من كبار الفنانين الأذريين المتخصصين في الأدوات التقليدية مثل التار، الكمنجة والنجرة وهم الأخوان منسوروف وقمران كريموف. العملية الإبداعية رصدت البحث عن جذور كامילה وصلتها العميقة مع الثقافات الموسيقية الأثرية القديمة ومع الثقافات المتجددة في إسرائيل. العرض المقدم ضمن مهرجان العود سيكون المرة الأولى التي يلتقي فيها موسيقيون من البلدين على خشبة المسرح.

Kamila writing, composition,  
musical arrangement and vocals  
Elshan Mansurov kamanja  
Malik Mansurov tar  
Kamran Karimov nagara  
Jonathan Alter drums  
Danny Schneiderman bass guitar  
Zemfira Kolayev piano

A unique performance by Azerbaijan-born Israeli musical artist Kamila Teregulov, descended from a well-known Azerbaijan musical dynasty, presenting excerpts from her new album, "Mamaland" that was recorded in Azerbaijan together with the Mansurov brothers and Kamran Karimov, noted Azeri virtuosos specializing in the traditional instruments: tar, kamancha and nagara. The creative process was documented in a film that portrays Kamila's search for her roots and her deep link with the ancient musical traditions of Azerbaijan and with the nascent traditions of Israel. The Oud Festival performance will mark the first stage appearance of the musicians from two countries who recorded the album.

## Mamaland / אדמה

הזמרת קמילה וטריו המאסטרים הגדולים מאזרביג'אן-  
האחים מנסורוב וקמראן קרימוב (ישראל/אזרביג'אן)

## Mamaland / أرض

المطربة كامילה وثلاثي كبار الفنانين من أذربيجان -  
الأخوان منسوروف وقمران كريموف (إسرائيل / أذربيجان)

## Mamaland / Adama

Vocalist Kamila and the great masters of Azerbaijan-  
the Mansurov brothers and Kamran Karimov (Israel/Azerbaijan)



יום א', 22:00, צוללת צהובה  
יום الأحد, 22:00, غواصة صفراء  
Sunday, 22:00, Yellow Submarine

20  
November  
2016  
"ט בחשוון תשע"ז

ז'אן פייר סמאדג' עוד, מחשב  
נועה וקס כלי הקשה

המוזיקאי הצרפתי-יהודי ז'אן פייר סמאדג' ואמנית כלי ההקשה הישראלית נועה וקס משתפים פעולה במופע פורץ גבולות המשלב עוד, מוזיקה אלקטרונית ומגוון של כלי הקשה. סמאדג' מדגל בחופשיות בין סגנונות וז'אנרים - ממוזיקה ברזילאית ומזרח-תיכונית, פאנק ומוזיקת נשמה ועד פולק. הוא הופיע ברחבי העולם והוציא עד היום כעשרה אלבומי סולו, שבהם שילב יצירות ערביות וטורקיות מכרות עם יצירות מקוריות עטופות בעיבודים אלקטרוניים. במופע יבצע סמאדג' וקס את פרשנותם ליצירות של המאסטרים הגדולים במוזיקה הערבית בעיבוד אלקטרוני מפתיע.

جان بيير سمدج  
عود وحاسوب  
نوعا فاكس-إيقاع

يتعاون الموسيقار الفرنسي اليهودي جان بيير سمدج مع فنانة الإيقاع الإسرائيلية نوعا فاكس لتقديم عمل جديد يكسر الحدود ويدمج العود مع الموسيقى الإلكترونية ومع فئة متنوعة من الإيقاعات، حيث ينتقل بسلاسة بين مختلف أساليب الموسيقى البرازيلية والشرق أوسطية والفانك وموسيقى الروح وحتى الفولك، مع العلم بأن هذا الفنان قدم عروضه على مختلف مسارح المعمورة، وأصدر لغاية الآن عشرة ألبومات منفردة، تتضمن روائع عربية وتركية مألوفة وموسيقى أصيلة مطعمة بلمسات إلكترونية. يقدم الفنانان خلال العرض تفسيرهما لروائع كبار الفنانين في الموسيقى العربية بلمسات إلكترونية مفاجئة.

Jean-Pierre Smadja  
oud and computer  
Noa Vax  
percussion

French Jewish musician Jean-Pierre Smadja (Smadj) and Israeli percussionist Noa Vax join together in an innovative performance combining oud, electronic music and a variety of percussion instruments. Smadj moves freely between styles and genres—from Brazilian and Middle Eastern, punk and soul to folk. He has appeared around the world and to date has some 10 solo albums to his credit in which he combines familiar Arabic and Turkish works with original ones presented in electronic arrangements. In the performance Smadj and Vax will perform their interpretation of the works of the great masters of Arabic music in surprising electronic arrangements.

INSTITUT  
FRANÇAIS  
JÉRUSALEM

סולוטרוניק: סמאדג' ונועה וקס  
בעיבודי אלקטרוניקה עכשווית ליצירות המאסטרים הגדולים  
במוזיקה הערבית (צרפת/ישראל)

سولوترونيك: سمدج ونوعا فاكس  
بلمسات إلكترونية عصرية لروائع كبار الفنانين في الموسيقى العربية (فرنسا/اسرائيل)

Solotronic: Smadj and Noa Vax  
in a contemporary electronic arrangement of works  
by the great masters of Arabic music (France/Israel)



יום ב' / 19:30, בית הקונפדרציה  
יום الإثنين, 19:30, بيت الكونفدراتسية  
Monday, 19:30, Confederation House

21  
November  
2016  
כ' בחשוון תשע"ז

נטע אלקיים  
שירה, ניהול אמנותי  
עמית חי כהן  
פסנתר, מחשב, ניהול מוזיקלי  
אלעד לוי כינור  
נתנאל בן שטרית דרבוקה  
משה בכר עוד  
אביתר חרמש קונטרבס  
אייל יהב צילו  
גלעד וקנין מנדול, גיטרות  
הלל אמסלם כלי הקשה  
עידן פ. אבידני הפקה  
דוֹתָן מורנו אנימציה

ניטען הַקַּיִם - גֵּנָא וְיִדְרָא פִּנְיָה  
עִמִּית חַי כוֹהֵן - בִּיאָנוּ,  
חַסוּב, יִדְרָא מוּסִיכָה  
יִלְעָד לִיפִי - כִּמָּן  
נִתְנַל בֶּן שְׁטְרִית - דְּרִיכָה  
מוֹשֵׁי בַחֵר - עוֹד  
אִפִּיתָר חֶרְמֵשׁ - קוֹנְטְרַבַּס  
יִיָּל יָהֵב - תְּשִׁילוּ  
גִּלְעָד פֶּאֶקְנִין מִנְדוּל - קִיטָּרָת  
הִלֵּל אִמְסַלֵּם - אִפְקָע  
עִידָן פ. אִבִּידָנִי - יִנְתָּאג  
דוֹתָן מוֹרְנוֹ - רִסוּם מִתְּרַכָּה

Neta Elkayam  
vocals, artistic direction  
Amit Hai Cohen  
piano, computer,  
musical direction  
Elad Levi violin  
Netanel Ben Shitrit darbuka  
Moshe Bahar oud  
Evyatar Hermesh  
double bass  
Eyal Yahav cello  
Gilad Vaknin  
mandole, guitars  
Hillel Amsalem percussion  
Idan P. Avidani production  
Dotan Moreno animation

נטע אלקיים ולהקתה במופע מיוחד המוקדש לזמרת זוהרה אלפסיה, הדיווה הגדולה ביותר שיצאה מקרב יהודי מרוקו. אלפסיה הייתה האישה הראשונה במרוקו שהקליטה אלבום מוזיקלי. שיריה הפופולריים הושמעו בתחנות הרדיו של מרוקו ואלג'יריה ואף מלך מרוקו, מוחמד החמישי, התרשם מאוד מכישרונה והזמין אותה לשיר בחצרו. אלפסיה הוציאה כ-17 אלבומים לפני עלייתה לארץ ב-1962. בשיא הקריירה שלה, בראיון אחרון לפני מותה אמרה: "בארץ סבלתי מבידוד... פחדתי שאחרי מותי אף אחד לא יזכור מי הייתה זוהרה אלפסיה". אלקיים ולהקתה מגישים את הקלאסיקות של אלפסיה בשפתם המקורית של נגני ההרכב ובקולה המיוחד של נטע, הרווי השפעות צפון-אפריקאיות. זו הפעם הראשונה בה זוכות יצירות רבות מהרפרטואר של אלפסיה לפרשנות מוזיקלית חדשה, החושפת את דמותה הייחודית ומגלה את הרוך והקושי, החלוציות והמסתורין שבחייה.

תִּקְדַּם נִיטְעֵן הַקַּיִם וּפְרִקְתָּהּ חֶפְלָא חַסָּא יִכְרַס לַמְּטְרִיבֵי זְהֵרָה הַפְּסִיָּה, כִּי־רִי מַעֲנִיָּת יִהוּדֵי מַרְגֵּב מִלְּמַרְבֵּי יִהוּדֵי מְרוּקוֹ. אִלְפַסְיָה הִיְתָה הָאִי־שָׂה הָרִאשׁוֹנָה בְּמַרְקוֹ שֶׁהִקְלִיטָה אֲלִבּוּם מוּזִיקָלִי. שִׁירֵיהֶּ הַפּוֹפּוּלָרִיִּים הוּשְׁמָעוּ בְּתַחֲנוֹת הַרְדִּיו שֶׁל מְרוּקוֹ וְאַלְגֵּ'רִיָּה וְאֵף מֶלֶךְ מְרוּקוֹ, מוּחַמַּד הַחַמִּישִׁי, הִתְרַשַּׁם מְאֹד מִכִּישָׁרוֹנָה וְהִזְמִין אוֹתָהּ לְשִׁיר בְּחִצְרוֹ. אִלְפַסְיָה הוּצִיָּאָה כ־17 אֲלִבּוּמִים לִפְנֵי עֲלִייתָהּ לְאַרֶץ בְּ-1962. בְּשִׂיָּא הַקְּרִיָּרָה שֶׁלָּהּ, בְּרִאיוֹן אַחֲרוֹן לִפְנֵי מוֹתָהּ אָמְרָה: "בְּאַרֶץ סָבַלְתִּי מִבִּידוּד... פָּחַדְתִּי שֶׁאַחֲרַי מוֹתִי אֵף אֶחָד לֹא יִזְכּוֹר מִי הִיְתָה זְוֵהֶרָה אִלְפַסְיָה". אִלְקִיָּים וְלִהְקַתָּהּ מְגִישִׁים אֶת הַקְּלָאִסִּיקוֹת שֶׁל אִלְפַסְיָה בְּשִׁפְתָם הַמְּקוֹרִית שֶׁל נְגֵנֵי הַהֶרְכָּב וּבְקוֹלָהּ הַמִּיּוּחָד שֶׁל נִטְעָה, הַרוּוִי הַשְּׁפָעוֹת צִפּוֹן-אַפְרִיקָאִיוֹת. זֶה הַפְּעַם הָרִאשׁוֹנָה בְּהַ זֹכוֹת יִצִּירוֹת רַבּוֹת מִהֶרְפֵּרְטוּאָר שֶׁל אִלְפַסְיָה לְפִרְשׁוֹת מוּזִיקָלִית חֲדָשָׁה, הַחוֹשֶׁפֶת אֶת דְּמוּתָהּ הַיִּיחּוּדִית וּמְגַלֶּה אֶת הַרוּךְ וְהַקּוּשִׁי, הַחִלּוּצִיּוֹת וְהַמְּסִתּוּרִין שֶׁבְּחֵיָּיהָ.

Neta Elkayam and her ensemble in a special performance dedicated to vocalist Zohara Al Fassia, the greatest diva to emerge from Moroccan Jewry. Al Fassia was the first woman in Morocco to record a musical album. Her popular songs were played on Moroccan and Algerian radio and Muhammad V, king of Morocco, was impressed with her talent and invited her to sing at his court. Al Fassia recorded 17 albums before immigrating to Israel in 1962, at the peak of her career. In the last interview she gave before her death, she said: "In Israel I suffered from loneliness... I feared that after my death no one would remember who Zohra Al Fassia was." Elkayam and her ensemble present their original take on Al Fassia's classics, featuring Neta's unique voice enriched with North African influences. This is the first time that numerous works from Al Fassia's repertoire receive a new musical interpretation, revealing her unique character and the tenderness and toughness, pioneering spirit and mystery in her life.

אביאדי

נטע אלקיים במחווה לדיווה המרוקאית זוהרה אלפסיה

أبيضي

ניטען הַקַּיִם תִּכְרֵם הַפְּנָאָה הַמַּרְגִּיבִּיהַּ הַכִּבִּירָה זְהֵרָה הַפְּסִיָּה

Abiadi

Neta Elkayam in a tribute to Moroccan diva Zohara Al Fassia



יום ב' / 22:00, צוללת צהובה

יום ה' / 22:00, גואصة صفراء

Monday, 22:00, Yellow Submarine

21  
November  
2016  
כ' בחשוון תשע"ז

סמיר מחיול עוד, שירה, להנים  
אייל סלע קלרינט, סקסופון  
ארז מונק כלי הקשה

מופע חדש של המלחין, הזמר ואמן העוד סמיר מחיול, שפיתח בשנים האחרונות טכניקת נגינה חדשה וייחודית בעוד ביד שמאל, מבלי להפוך את כיוון המיתרים. שמה של טכניקה זו - יסאר, שמאל בערבית, העניק את ההשראה לשם המופע. יצירותיו של מחיול מושפעות מג'אז, מוזיקה ערבית קלאסית, מוזיקה אנדלוסית וטורקית ומוזיקה ביזנטית כנסייתית. מחיול משלב במופע יצירות אינסטרומנטליות, אימפרוביזציות בסולמות מסורתיים של המוזיקה הערבית (מקאמים שונים) וזמרה ערבית.

סמיר מחול- עוד, גנא, אלחאן  
אייל סילע- קלרינט, סקסופון  
אירז מונק- אקאע

عرض جديد للملحن والمغني وعازف العود الفنان سمير مخول الذي ابتكر في السنوات الأخيرة أسلوباً، وتقنية جديدة وفريدة من نوعها في العزف من خلال استعمال اليد اليسرى دون أن يقوم بقلب اتجاه أوتار العود. وقد أطلق على هذه التقنية اسم "يسار"، وهو نفس الاسم الذي تم إطلاقه على العرض. روائع الفنان سمير مخول تتأثر بموسيقى الجاز وبالموسيقى العربية الكلاسيكية والموسيقى الأندلسية والتركية والموسيقى البيزنطية الكنسية.

Sameer Makhoul oud,  
vocals, melodies  
Eyal Sela clarinet, saxophone  
Erez Munk percussion

A new performance by composer, vocalist and oud player Sameer Makhoul, who in recent years has developed a new and unique style and technique of left-handed oud playing without reversing the direction of the strings. Yasar, the name of this technique, which means "left" in Arabic, gives its name to the performance. Makhoul's works are influenced by jazz, Arab classical music, Andalusian and Turkish music and Byzantine church music. Makhoul combines instrumental improvisational works in traditional Arab maqamat with Arabic vocals.

יסאר / Yasar  
נגן העוד סמיר מחיול ביצירות חדשות

يسار  
عازف العود سمير مخول يقدم روائع موسيقية جديدة

Yasar  
Oud player Sameer Makhoul presents a new work



יום ג', 19:00, בית הקונפדרציה  
יום الثلاثاء، 19:00، بيت الكونفدراتسية  
Tuesday, 19:00, Confederation House

22  
November  
2016  
כ"א בחשוון תשע"ז

שוג'את חוסיין חאן  
סיטאר, שירה  
עמית צ'אובהי טבלה  
סאפאן אנג'אריה טבלה

מאסטר הסיטאר אוסטד שוג'את חוסיין חאן, מגדולי המוזיקאים ההודים, יציג מבחר יצירות מהמוזיקה הקלאסית ההודית ושירת קוואלי של הזרם הסופי ההודי. שוג'את חאן הוא בן הדור השביעי של שושלת נגני סיטאר מהידועים בהודו, בנו של מאסטר הסיטאר האגדי אוסטד וילאייאט חאן, מי עשינה וחיידש את טכניקת הנגינה בסיטאר כך שתוכל לדמות את הקול האנושי. נגינתו הווירטואוזית של שוג'את חאן וקולו הרך והעמוק יוצרים מארג מוסיקלי עשיר ועז הבעה. הוא ילווה על ידי שניים מנגני תופי הטבלה הידועים ביותר כיום, עמית צ'אובהי וסאפאן אנג'אריה.

-שוג'את חוסיין חאן  
סיטאר וגנא  
עמית תשאובי-טבלה  
סאפאן אנג'אריה-טבלה

يقدم فنان السيتار شوجات حسين خان، من كبار الموسيقيين الهنود، مجموعة من روائع الموسيقى الهندية الكلاسيكية والأغاني الهندية الصوفية، مع الإشارة إلى أن شوجات خان هو من الجيل السابع لسلسلة عازفي السيتار ومن أشهر الأسماء في الهند، وهو نجل فنان السيتار الأسطوري ولايات خان، الذي غير وجدد تقنيات العزف بالسيتار فأضحت تحاكي الصوت البشري.  
يخلق العزف الخرافي لشوجات خان وصوته الناعم والعميق نسيجاً موسيقياً غنياً بتعبير مكثف بمرافقة عميت تشاوبهي وصافان انجاريه من أشهر عازفي الطبله في عصرنا الراهن.

Shujaat Husain Khan  
sitar and vocals  
Amit Choubey tabla  
Sapan Anjaria tabla

Sitar master Ustad Shujaat Husain Khan, one of the great Indian musicians, will present a selection of works from the Indian classical repertoire and qawwali vocals of the Indian Sufi sect. Shujaat Khan belongs to the seventh generation of a dynasty that included some of the most famous sitar players in India, son of legendary sitar master Ustad Vilayat Khan, who developed an innovative sitar playing technique to resemble the human voice. Shujaat Khan's virtuoso playing and deep and tender voice create a rich and powerfully expressive musical fabric. He will be accompanied by two of the most famous tabla players, Amit Choubey and Sapan Anjaria.

ענק המוזיקה ההודית  
מאסטר הסיטאר אוסטד שוג'את חוסיין חאן

عملاق الموسيقى الهندية  
فنان السيتار شوجات حسين خان

The great Indian musician  
sitar master Ustad Shujaat Husain Khan



יום ג', 21:00, רבקה קראון, תיאטרון ירושלים  
יום الثلاثاء، 21:00، ريكا كراون، مسرح أورشلیم  
Tuesday, 21:00, Rebecca Crown, Jerusalem Theater

22  
November  
2016  
כ"א בחשוון תשע"ז

עומר פארוק טקבילק  
נאי, שירה, בגלמה, זורנה  
כלי הקשה  
בהדיר סינר קאנון  
יאניס דימטריאדיס  
קלידים, פסנתר, אקורדיון  
איתמר ארז גיטרה  
ריבר גרגוריאן תופים, כלי הקשה  
מוראת טקבילק כלי הקשה  
יסמין לוי אמנית אורחת  
GATE PRODUCTIONS / עופר זיו  
ניהול והפקה  
גדי רייק טכנאי סאונד

עומר פארוק טקבילק הוא אורח אהוב בפסטיבל העוד כבר משנותיו הראשונות של הפסטיבל. הוא לא רק נגן וירטואוז, אמן שיצירתו חוצת גבולות וזמנים, פוליטיים וגיאוגרפיים כאחד, אלא גם איש של שלום, כפי שמלמד שמו של המופע ושל אלבומו החדש. יצירתו מאחדת שירים סופיים מסורתיים, שירי עם ויצירות מקוריות בעלות אלמנטים טורקיים, יווניים ומזרח-תיכוניים מודרניים, למארג רוחני שופע חמלה, אהבה ודמיון. במופע תתארח הזמרת-יוצרת יסמין לוי.

עמר פארוק טקבילק  
נאי, גנא, בגלמה, זורנה, אִיפֶאע  
בהדיר סינר-קאנון  
יאניס דימטריאדיס  
אורג, פיאנו, אקורדיון  
איתמר ארז-גיטרה  
ריבר גרגוריאן  
גיטרה, אִיפֶאע  
מוראת טקבילק-אִיפֶאע  
זיפֶאע-יאסמין ליפֶאע-גנא  
GATE PRODUCTIONS / עופר זיפֶאע  
אִיפֶאע-גנא  
גאדי רייק-פני סוֹת

הפנאן המרפֶאע עמר פארוק טקבילק יפֶאע זיפֶאע עלִי מֶהרְגָאן העוד ויפֶאע רואֶע המוסיקִי עלִי מסארכֶה מנז נעומֶה אִפֶארכֶה. עמר פארוק ליפֶאע מְגֶרד עאזפֶ מִבְדֶע, ופנאן תפֶאע רואֶע חדוד המְאָן וזמָאן, הסִיסאִיסִיֶה ואלְגֶראפִיֶה עלִי חד סווא, בל הו ספִיר יחמל ראִיֶה ורסאלֶה הסלָאם, והו מא נסְטוֹחִיֶה מן אִסְמֶ הערז ומן אִלְבוֹמֶ הַגֶּדִיד. תְּגַמֶע רואֶע עמר פארוק בֵּין אִגָּאנִי הסוֹפִיֶה התְּלִידִיֶה ואלְשַׁעִיֶה מֶע אִגָּאנִי האִסְלִיֶה זאֹת האִלְוָאן התְּרִקִיֶה ואלְיוֹנָאנִיֶה ואלְשֶׁרֶק אוֹסְפִיֶה הַחִדִּיתֶה, לתְּנִשִׁי נסִיגָא רואֶחָאנִי מֶפֶמָא באלְחֶב ואלְרַחֶמֶה ואלְחִיָּאל.

Omar Faruk Tekbilek  
nai, vocals, baglama,  
zurna, percussion  
Bahadir Senar kanun  
Yannis Dimitriadis  
keyboard, piano, accordion  
Itamar Erez guitar  
River Guerguerian  
drums, percussion  
Murat Tekbilek percussion  
Yasmin Levy guest vocalist  
Ofer Ziv / GATE PRODUCTIONS  
management, production  
Gadi Reik sound engineer

Omar Faruk Tekbilek has been a beloved guest of the Oud Festival from its inception. He is not only a virtuoso oud player, an artist whose work crosses political and geographical boundaries, but is also a man of peace, as the name of his performance and new album indicate. His work unites traditional Sufi songs, folk songs and original compositions with Turkish, Greek and modern Middle Eastern elements in a spiritual fabric filled with mercy, love and imagination. The guest artist will be Yasmin Levy.

## אהבה היא הדת שלי

אנסמבל עומר פארוק טקבילק (טורקיה/ארה"ב)  
אמנית אורחת: יסמין לוי (ישראל)

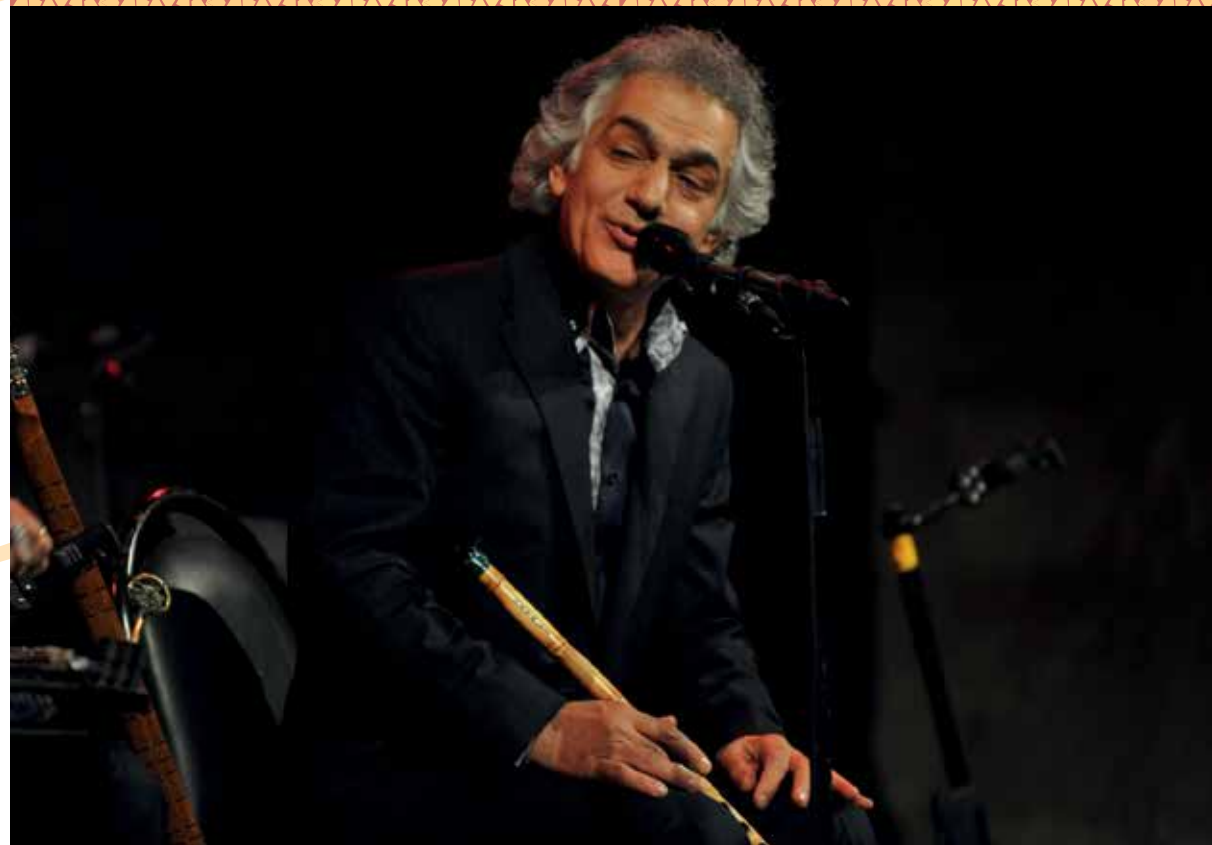
## الحب ديني

فريق الفنان المرهف عمر فاروق تكبيلك (تركيا/ الولايات المتحدة)  
فنانة ضيفة: المطربة-المبدعة ياسمين ليفي (إسرائيل)

## Love is my religion

Omar Faruk Tekbilek & his ensemble (Turkey /USA)  
Guest vocalist: Yasmin Levy (Israel)

מופע בכורה  
להוצאת האלבום החדש:  
אהבה היא הדת שלי  
קבסאנמב צורעל ארוקאב  
יניפֶאע בֶּחֶל אִיפֶאע רודס  
A premier performance  
marking the release of  
the new album:  
Love Is My Religion



יום ד', 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים  
יום الأربعاء, 21:00, قاعة شروبر, مسرح أورشليم  
Wednesday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

23  
November  
2016  
כ"ב בחשוון תשע"ז

פרופ' תייסיר אליאס  
 עוד, ניהול מוסיקלי, עריכה  
 ויולט סלאמה שירה  
 פיראס עיסמי כינור  
 אליאס אליאס כינור  
 צ'רלי סאפי כינור  
 עיסא עוואד קאנון  
 ג'מיל בשתאוי  
 נאי (חליל ערבי)  
 הישאם חורי קונטרבס  
 אשורף פרח דרבוקה  
 נאבעי אבו נקולה  
 ריק (תוף מרים)  
 אורחי כבוד:  
 מקהלת "אל-כרואן"  
 (נביה עוואד מנהל מוסיקלי)

"מלכת הנלוס", "גברת השירה הערבית", "הפירמידה הרביעית" ו-"כוכב המזרח" הם חלק קטן מהכינויים שבהם זכתה הזמרת המצרית הדגולה אום כולתום (1902-1975). אום כולתום לא נעלמה עם מותה, ונחשבת לזמרת המפורסמת והמוערכת ביותר בעולם הערבי במאה העשרים, עד כדי כך שהפכה לאגדה עוד בחייה ושיירה נחשבים לנכס צאן ברזל של המוזיקה הערבית של ימינו. קולה האדיר והרב-גוני, שליטתה המוחלטת בו, ההיגוי המושלם שלה ויכולות האלתור עזרו לה לחולל "מהפכה" מוזיקלית שמיזגה בין המורשת המסורתית לבין המוזיקה העכשווית של תקופתה.

וירטואוז העוד הבינלאומי פרופ' תייסיר אליאס, מנגני העוד והמוזיקאים הבולטים בימינו, הקים הרכב מוזיקלי שילווה את הזמרת ויולט סלאמה, אחת מן המבצעות הגדולות של שירי אום כולתום, ויחד יחלקו כבוד ליוצרת דגולה זו על ידי ביצוע מגוון רחב וסגוני משיריה.

מבין השירים שיבוצעו: "אינתא עומר", "בעיד ענאק", "אל-ורד גמיל".

ברופ' תייסיר אליאס - עוד,  
 إدارة موسيقية وإعداد  
 فيوليت سلامة- غناء  
 فراس عيسمي- كمان  
 إلياس إلياس- كمان  
 تشارلي صافي- كمان  
 عيسى عواد- قانون  
 جميل بشتاوي- ناي  
 هشام خوري- كونترباس  
 أشرف فرح- دربكة  
 نابغ أبو نقولا - رق  
 ضيوف الشرف: جوقة الكروان  
 (إدارة موسيقية- نبيه عواد)

"ملكة النيل", "سيدة الغناء العربي", "الهيم الرابع" و "كوكب الشرق" هي غيض من فيض الألقاب التي أطلقت على المطربة المصرية الكبيرة أم كلثوم (1902-1975). لم تختف أم كلثوم عند وفاتها بل ما زالت تعتبر أشهر وأهم مطربي الوطن العربي في القرن العشرين، فأصبحت أسطورة قبل وفاتها، وتعتبر أغانيها من أهم كنوز الموسيقى العربية اليوم بفضل صوتها الشديد الحضور والملون وتحكمها المطلق بحنجرتها وإتقانها للكلام وقدرتها على إحداث "ثورة" موسيقية تدمج بين التراث التقليدي والموسيقى العصرية في عهدها.

الفنان البروفيسور تيسير إلياس عازف العود الدولي البارز، من أبرز عازفي العود والموسيقيين في العصر الحديث، أنشأ فرقة موسيقية ترافق المطربة فيوليت سلامة والتي تعد واحدة من أكبر الفئات اللواتي غنن روائع السيدة أم كلثوم لتكريم المطربة العظيمة وذلك من خلال تقديم نخبة متنوعة من أبرز أغانيها، مثل "إنت عمري، بعيد عنك والورد جميل".

Prof. Tayseer Elias  
 oud, musical direction  
 and editing  
 Violet Salameh vocals  
 Firas Ismi violin  
 Elias Elias violin  
 Charlie Safi violin  
 Isa Awwad qanun  
 Jamil Bishtawi nai  
 Hisham Khouri bass  
 Ashraf Farah darbuka  
 Nab`a Abu Niquila riq  
 special guests:  
 al-Karawan Choir  
 (Nabih Awwad  
 musical director)

"Queen of the Nile," "Lady of Arabic Song," "The Fourth Pyramid," and "Star of the East" are but a few of the superlatives bestowed upon the great Egyptian vocalist Um Kalthoum (1902-1975). Um Kalthoum did not disappear after her death, and remains the most famous and highly esteemed vocalist in the Arab World of the 20th century, becoming a legend in her lifetime. Her songs are regarded as the inalienable assets of Arab music to this day. Her powerful and multi-hued voice, her absolute control, her perfect pronunciation and improvisational skill enabled her to revolutionize music that combined tradition with the contemporary music of her day. International oud virtuoso Tayseer Elias, one of today's outstanding oud players and musicians, created a musical ensemble that will accompany vocalist Violet Salameh, one of the great performers of Um Kalthoum's songs. Together, they honor an outstanding artist with a wide variety of her songs. Among those that will be performed: Inta omri, Ba`id `anak and Al ward gamil.

שיאי הקלאסיקה של אום כולתום  
 וירטואוז העוד פרופ' תייסיר אליאס, בליווי הזמרת ויולט סלאמה,  
 חולקים כבוד לאום כולתום

أبرز روائع كوكب الشرق أم كلثوم  
 فنان العود البارز بروفيسور تيسير إلياس مع المطربة فيوليت  
 سلامة يكرّمان كوكب الشرق أم كلثوم

Um Kalthoum's classics  
 Oud virtuoso Prof. Tayseer Elias, accompanied by  
 vocalist Violet Salameh, honor Um Kalthoum



יום ה' / 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים  
 يوم الخميس، 21:00، قاعة شروبر، مسرح أورشليم  
 Thursday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

24  
 November  
 2016  
 כ"ג בחשוון תשע"ז

סטאברוס קסרחקוס ולהקתו  
במופע Mana mou Ellas ("אֵמִי יוון")  
מלחין הסרט "רמבטיקו" בהופעת בכורה בישראל (יוון)

## العرض الختامي:

ستاربوس كسرحكوس وفرقته في عرض ("أمي اليونان")  
ملحن فيلم "رمتيكو"، في أول عرض له في إسرائيل (اليونان)

**Stavros Xarchakos and his ensemble**  
in the performance Mana Mou Ellas (Mother Greece)  
Composer of the film Rembetiko, in an Israeli premier performance (Greece)



סטאברוס קסרחקוס מנצח ומלחין  
ריטה אנטונופולו שירה  
זאחאריאס קארוניס שירה  
דימיטריוס סיאמפוס גיטרה  
ניוקליס נאופיטידיס פסנתר  
באסילאו חריסטאקיס כלי הקשה  
קלאריס קסריס קונטרבס  
פיליפוס צמפרוליס כלי נשיפה  
אירקליס זיאקאס בוזוקי  
ואסילאיוס דרוגקאריס אקורדיון  
מיכאל אלקסאקיס, ג'ורג' רופאקס  
מהנדסי קול  
חריסטוס דלאס עיצוב תאורה  
קונסטנטינוס חריסטופולוס הפקה  
ברכה כהן - הפקות יווניות בישראל  
ייצוג אמן

המלחין היווני הגדול סטאברוס קסרחקוס ידוע כמי שהלחין את המוזיקה לסרט הפולחן "רמבטיקו" של הבמאי קוסטה פריס (1983), שעלילתו תיארה את סיפור חייה של זמרת הרמבטיקו האגדית מריקה נינו. קסרחקוס נחשב לאחד מהמלחינים הגדולים והפוריים ביותר של יוון בעת החדשה לצד מיקיס תאודורקיס ומנוס חגי'דאקיס. קסרחקוס הוציא 42 אלבומים, חיבר מוזיקה ל-15 הפקות טלוויזיה, ניהל את התזמורת הלאומית למוזיקה יוונית וחיבר את פסקול הסרט "סימני חיים" של הבמאי רנר הרצוג. בהופעת הבכורה שלו בישראל קסרחקוס ינצח על אנסמבל נגנים שייגן מבחר מהשירים האהובים מהסרט "רמבטיקו", כמו גם יצירות נבחרות אחרות מהקריירה העשירה שלו. במופע ישתתפו הזמרים פנוס בוסאליס, תיאודורוס בוציקאקיס וריטה אנטונופולו.

تمثيل الفنان  
براحا كوهين  
الإنتاج اليوناني في إسرائيل  
ستبروس  
كسرحكوس - مايسترو وملحن،  
فنون بوساليس  
تياودوروس بوتسيكاكيس - غناء  
ديميترئوس سيامفوس - غيتارة  
نيوكليس ناوفيتيديس - بيانو  
باسيلاو حريستاكيس - ايقاع  
كلاريس كسريس - كونترباس  
فيليفوس تسمفروليس - ادوات نفخ  
ايركليس زياكاس - بوزوكي  
فاسيلايوس دروجكاريس - اكورديون  
ميخال الكساكيس، جورج روفاكس  
هندسة صوت  
حريستوس دلاس - تصميم إضاءة  
كونستنتينوس حريستوفولوس - إنتاج

اشتهر الملحن اليوناني الكبير ستاربوس كسرحكوس بوضع الموسيقى لفيلم "رمتيكو" الشهير للمخرج المعروف كوستا باريس (1983)، وهو فيلم يسرد قصة حياة مطربة الرمبتيكو الأسطورية مريكا نينو، ويُعتبر أحد أكبر وأغزر الملحنين اليونانيين في العصر الحديث إلى جانب ميكيس تاودوركيس ومانوس حجي'دאקيس. وقد أصدر 42 ألبوماً، ووضع ألحانا لـ15 مسلسلا تلفزيونيا، وأشرف على فرقة الموسيقى اليونانية الوطنية ووضع موسيقى فيلم "علامات حياة" للمخرج فرنر هرتسوج. في أول عرض له في إسرائيل يلاعب كسرحكوس دور المايسترو لفريق من العازفين الذين يؤدون نخبه أجمل أغاني فيلم "رمتيكو"، وبعض أبيه روائع حياته الغنية بالموسيقى. يشارك في العرض المطربون فنوس بوساليس، تياودوروس بوتسيكاكيس وريتا انطونبولو.

Stavros Xarchakos  
composer, conductor  
Rita Antonopoulou vocalist  
Zaharias Karounis vocalist  
Dimitrios Siampos guitar  
Neoklis Neofytidis piano  
Bassileiou Xristakis percussion  
Kelaris Xaris bass  
Filippos Tsemperoulis  
wind instruments  
Iraklis Ziaka bouzouki  
Vasileios Drogkaris accordion  
Michael Alexakis George  
Roupakas sound engineers  
Xristos Dallas lighting design  
Konstantinos Christopoulos production  
Bracha Cohen—Greek Productions in Israel  
Artistic agent

The great Greek composer Stavros Xarchakos is known for his composition of music for the cult film Rembetiko directed by Kostas Ferris (1983) that is based upon the life of the legendary Rembetiko vocalist Marika Nino. Xarchakos is regarded as one of the great and most prolific Greek composers of modern times, along with Mikis Theodorakis and Manos Hajidakis. Xarchakos has released 42 albums, composed music for 15 television productions, directed the National Orchestra for Greek Music and composed soundtracks for the film Signs of Life directed by Werner Herzog. In his Israeli premier, Xarchakos will conduct an ensemble of players performing a selection of the beloved songs from the film Rembetiko, as well as other selected works from his rich career. Vocalists Panos Bousalis, Theodoros Boutsikakis and Rita Antonopoulou will participate in the performance.

יום ב' 21:00, אולם שרובר, תיאטרון ירושלים  
יום الإثنين, 21:00, قاعة شروبر, مسرح أورشليم  
Monday, 21:00, Sherover Hall, Jerusalem Theater

12  
December  
2016  
"ב בכסלו תשע"ז

**Confederation House**  
Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, Mr. Kalman Sultanic  
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum  
Dr. Avraham Avihai  
Mr. Kobi Abelman  
Mr. Eli Eyal  
Mrs. Barbara Goldstein  
Mr. Daniel Danieli  
Mr. Alan Hoffmann  
Mr. Micha Yinon  
Adv. Mr. Paul Lenga  
Mr. Yehiel Leket  
Mr. Eli Amir  
Mr. Aaron Sultanic  
Mr. Samuel Sultanic  
Mrs. Ora Sela  
Mr. Itzhak Kalmanowitz  
Mr. Yitzhak Rogow

**بيت الكونفدراتسيه**  
أعضاء اللجنة الإدارية

رئيس ومؤسس كلمن سولتنيك  
الرئيس الفعلي رامي كورنبلوم  
د. أبراهام افياحي  
كوبي ابلمن  
إيلي ايال  
بربرا غلودشتاين  
داني دانييلي  
الن هوفمن  
برنيس تينباوم  
ميخا ينون  
المحامي بول لنگا  
يحيئيل لكت  
ايلى عمير  
أهارون سولتنيك  
سموئيل سولتنيك  
أورا سيلع  
يتسحاق روغوف

**בית הקונפדרציה**  
חברי הוועד המנהל של  
בית הקונפדרציה

מייסד, קלמן סולטניק ז"ל  
יו"ר, רמי קורנבלום  
ד"ר אברהם אביחי  
יעקב אבלמן  
אלי אייל  
ברברה גולדשטיין  
דניאל דניאלי  
אלן הופמן  
מיכה ינון  
עו"ד פול לנגא  
יחיאל לקט  
אלי עמיר  
אהרון סולטניק  
סמואל סולטניק  
אורה סלע  
איץ קלמנוביץ'  
יצחק רוגוב

**פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2016**  
מודה לכל התומכים, המוזיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

**משרד התרבות והספורט**

עו"ד יוסי שרעבי, מנכ"ל;  
גלית והבה-שאשו, ראש מינהל התרבות;  
ענת גיני, מרכזת תמיכות פסטיבלים;  
בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת;  
כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

**עיריית ירושלים**

יורם ברוורמן, מנהל האגף לתרבות ואמנויות;  
אייל עזרי, סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות;  
מילכה בורנשטיין מי-טל, סגנית הממונה על מוסדות תרבות;  
פטי ורדיקה, רכזת תרבות ושיווק;  
פאיד בדארנה, מנהל המחלקה לתרבות ערבית

**הקרן לירושלים**

אציה בר, מנהל המחלקה לתרבות ואמנות

**קרן גבריאל שרובר**

עוזי וכסלר, יו"ר

**משרד החוץ**

רפי גמזו, ראש האגף לקשרי תרבות ומדע,  
עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף  
לקשרי תרבות ומדע;  
מישל שגב, מנהלת המדור למוזיקה באגף לקשרי  
תרבות ומדע

**הרשות לפיתוח ירושלים**

אייל חיימובסקי, מנכ"ל;  
אילנית מלכיאור, הממונה על התיירות

**העיר כל העיר**

אפרת גלנצר, פרסומים

**ניהול והפקה**

מנכ"ל ומנהל אמנותי: אפי בניה  
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט  
מפיק בפועל: יאן בירברייר  
מפיקה בפועל: מג לויטין  
רכזת תוכן ושיווק: איה לנג  
אחראי טכני: כאמל סבאח  
אחראי ערב: אריאל בן רעי, לאה דובואה - סטורה  
יח"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור  
בעלת המשרד: אורה לפידות  
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשלהר

כתיבת התוכנית: אייל הראובני  
עריכת לשון: לירן גולוד  
תרגום לאנגלית: אלן פריס  
תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר  
צילומים בתוכנית: גיאן אבו חדרה; אילן בשור;  
ליאניס גליקאס; דודי חסון; באסל טנוס; עמית חי כהן;  
אלכס ליפקין; סמיר מחזול; אפרת קופר;  
Maya Bagirova; Muperphoto; Aurore Vine  
עיצוב גרפי: קרן שפירא בוזגלו, מיה ויין

**צילום העוד בשער: באדיבות אתר Hani Music,**  
מגידל שאמס, רמת הגולן





סינמטק ירושלים. לאנשים שאוהבים קולנוע



בית הקונפדרציה  
מוזיקה ומוסיקאים

24th Season / העונה ה-24

2016 / 2017

סדרה לאוהבי  
קולנוע ומוסיקה



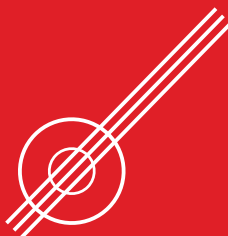
# קונצ'רטו לקולנוע בסינמטק ירושלים

מפגשים עם גדולי המוסיקאים  
בכל הזמנים המשלבים סרטים,  
הרצאות ומופעי מוסיקה חיה

// אחת מהמסורות הנעימות שהתגבשו בעשרים  
השנה האחרונות של מפגשים בשבת בבוקר  
שמוקדשים למיזוג של קולנוע ומוסיקה. // ליה ון ליר

Cinematic Variations on Live  
Classical Music • A Program for  
Cinema and Music Lovers

"For the past 20 years, one of our favorite traditions  
at the Cinematheque has been those Saturday  
mornings dedicated to the marriage of cinema and  
music." Lia van Leer



החל מנובמבר 2016

www.jer-cin.org.il | \*9377 הסדרה מופקת על ידי סינמטק ירושלים בשיתוף האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים



## יש לנו אתר חדש!

[www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

### בית הקונפדרציה מתחדש

באתר אינטרנט נגיש, מפורט ומושקע,  
המותאם גם לאנשים בעלי מוגבלויות

### מה יש באתר?

ההיסטוריה המרתקת של הבית העתיק,  
כל מה שרציתם לדעת על האג'נדה שלנו ולא ידעתם את מי לשאול,  
כל הפסטיבלים, הפרויקטים המיוחדים, הערבים הבלתי נשכחים,  
המופעים הקרובים, איך מצטרפים למועדון החברים שלנו ועוד ועוד

## פסטיבל הולגאב ה-7

### ליצירה ישראלית-אתיופית

15-21 בדצמבר 2016 | ט"ו-כ"א בכסלו תשע"ז

פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית חוגג את שנתו השביעית עם הפנים לעולם הגדול:  
מופעים מיוחדים של המוזיקאים הגדולים של אתיופיה, חגיגה של הרכבים בינלאומיים,  
מחוות למורשת יהדות אתיופיה, מיטב ההפקות של יוצרים ישראלים-אתיופים בישראל בתיאטרון, במחול ובמוזיקה  
ושיתופי פעולה בין אמנים בני העדה האתיופית ליוצרים מהארץ ומהעולם.

**בקרוּב התוכנייה המלאה!**

מנהל אמנותי: אפי בניה

## הצטרפו למועדון החברים ותיהנו מ-40% הנחה

### לכל המופעים והפסטיבלים של בית הקונפדרציה

עלות כרטיס חבר לשנה:  
יחיד: 70 ש"ח  
זוגי: 120 ש"ח

**לפרטים והרשמה:**  
02-6245206, שלוחה 0  
[shivuk@conhouse.org.il](mailto:shivuk@conhouse.org.il)



בית הקונפדרציה  
ע"ש קלמן סולטניק  
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה

טועדון החברים

שם פרטי: \_\_\_\_\_ שם משפחה: \_\_\_\_\_  
ת"ז: \_\_\_\_\_  
בתוקף עד: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

# לוח מופעים

עמ'	שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	מחיר
6	מופע פתיחה תהילים	17.11.16	חמישי	21:00	הנרי קראון תיאטרון ירושלים	140 ₪
8	מורין נהדר פרח החיטה	19.11.16	מוצ"ש	21:00	בית שמואל	100 ₪
10	נסים דקואר מאחורי הצלילים	20.11.16	ראשון	19:30	בית מזי"א	80 ₪
12	קמילה, האחים מנסורוב וקמראן קרימוב	20.11.16	ראשון	22:00	צוללת צהובה	80 ₪
14	סמאדג' ונועה וקס סולוטרניק	21.11.16	שני	19:30	בית הקונפדרציה	80 ₪
16	נטע אלקיים במחווה לזוהרה אלפסיה	21.11.16	שני	22:00	צוללת צהובה	100 ₪
18	סמיר מח'ול יאסר Yasar	22.11.16	שלישי	19:00	בית הקונפדרציה	80 ₪
20	ענק המוזיקה היהודית אוסטד שוג'את חאן	22.11.16	שלישי	21:00	רבקה קראון תיאטרון ירושלים	140 ₪
22	אנסמבל עומר פארוק טקבילק אהבה היא הדת שלי	23.11.16	רביעי	21:00	שרובר תיאטרון ירושלים	180 ₪
24	מחווה לאום כולתום פרופ' תייסיר אליאס ווילט סלאמה	24.11.16	חמישי	21:00	שרובר תיאטרון ירושלים	140 ₪
26	מופע סיום סטאברוס קסרחקוס	12.12.16	מוצ"ש	21:00	שרובר תיאטרון ירושלים	200/ 250 ₪

זכאי הנחה: גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה  
מנויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה | הנחה לקבוצות, בתיאום עם הפקת הפסטיבל | כרטיס שני ב-50% הנחה למחזיקי כרטיס ישראכרט

**לרכישת כרטיסים: בימות**  
[www.bimot.co.il](http://www.bimot.co.il) | \*6226 | 02-6237000

## בית הקונפדרציה:

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים 9107102

טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756

[shivuk@conhouse.org](mailto:shivuk@conhouse.org) | [www.confederationhouse.org](http://www.confederationhouse.org)

הצטרפו אלינו בפייסבוק: בית הקונפדרציה

